

హెయిర్ లెన్గు ఎస్కెప్

కథకు పేరు పూర్తిగా ఇంగ్లీషు భాషలోనే వచ్చేసింది. ఆలా రావడానికి కారణముంది. కథానాయకుడైన రంగమల్లుడు కథా కాలమైన నాటియుదయం 'హాండ్రెడ్ హెయిర్ బ్రెడ్డు ఎస్కెప్స్' అనే ఇంగ్లీషు పుస్తకం చదివి వుండడమే దాని క్కారణం 'హాండ్రెడ్' అంటే నూరు. 'హెయిర్ బ్రెడ్డు ఎస్కెప్స్' అంటే తెనుగులో సూటిగా చెప్పవలసివస్తే 'చూపు వాసి తప్పిపోవడాలు' అని అర్థంతీయ వచ్చుననుకొంటాను. ఇంకా నిబ్బరంగా వక్కాణిస్తే 'ప్రాణగొడ్డాలు తప్పిపోయిన నూరుఘట్టాలు' అన్నా అసవచ్చు. ఎంత భాషాంతరీకరించినా 'హెయిర్' కు 'హెయిరే' సమానం. 'బ్రెడ్డు'కు 'బ్రెడ్డే' సరియైన కొలమానం.. 'ఎస్కెప్' అంటే 'ఎస్కెప్' పే !

మనకథలో 'బ్రెడ్డు' కు బదులు "లెన్గు" పడింది. ఎంచేతాఅంటే ఆమెయొక్క తలవెండ్రుకలు మిక్కిలీ నిడివి కాబట్టి. తలవెండ్రుకలంటే "హెయిర్" "హెయిర్" అంటే "ఆయిల్" కు సంబంధించింది. హెచ్, ఇ, ఐ, ఆర్ కాదు. హెచ్, ఎ, ఐ, ఆర్ - తలవెండ్రుక-లేక, గుజ్జుగా, ముమ్మ రంగా, ముచ్చటగా ముట్టుకుంటే కాటుకమూటగా ముట్టుకోక పోతే చీకటిముల్లెగా పెరిగిన తలవెండ్రుకలు అని బహువచనం లోకికూడా తర్జుమా చేయవచ్చును. లేవా సమూహవాచకంలో "తలకట్టు" అన్నా అనొచ్చు.

రంగముల్లుడు, రామామణీ ట్రామ్ యెక్కారు. రామామణీకి పదహారు పదిహేనేళ్లుంటాయి. ఏళ్ళకుమించిన చాకచక్యం కాపరిచేపిల్ల. అతి చురుగ్గా ఎక్కిపోయిందిట్రామ్. ఆమె ఎక్కి ఎక్కడంలో ఇరుకుట్రామ్, ఇట్టేమీటర్ గేజ్ బ్రాడ్ గాజ్ అయినట్టు, విశాలవంతమై దారిచ్చి ఆమెకు కావలసినంత చోటెట్టింది రంగముల్లుడు, అతడికి ఇరవై ఇరవై వొక్కవత్సరం వయస్సు వుంటుంది, ఆమె వెనకాలట్రామ్ ఎక్కి బండిలోపలనడచి పోగలిగాడుగాని బల్లమీద తనకోచోటు సంపాదించుకోలేక పోయినాడు. పై యినుపవుంగరాన్ని పట్టుకుని వూగిపోవలసినవాడయ్యాడు. అప్పుడప్పుడు తూలిపోవలసిన వాడుకూడా అయ్యాడు తూలి పోయినప్పుడల్లా బొత్తిగా తాను ముఖమెటుగని స్త్రీలోకానికీ “క్షమించండి అమ్మా” అన్నట్టు నసుక్కున్నాడు. ఒకటి రెండు మార్లు రామామణీమీదనే వారిగి పడిపోతూ “నీవు కాబట్టి సరి పోయింది” అని పరస్పరం నవ్వుకున్నారు.

సాయంకాలం ఆరుగంటలప్పుడు మదరాసులో ఏ ట్రాంక్రిక్కిరిసివుండదు? అందులో “ఇటునుంచి పోక” “అటునుంచి రాక” అనే వివక్షతలేదు. అవాయిగొట్టానికి రెండువెంపులూ ధట్టింపుగలిగినట్టు ఉత్తరగుమ్మానుంచీ ఎక్కడమే! దక్షిణగుమ్మానుంచీ ఎక్కడమే! ఎక్కేవాళ్లు ఎక్కకుండా దిగేవాళ్లు దిగుతూ వుండడమే. సినీమా గూడులుకడ “క్యూ” పద్ధతిని నిలబెట్టివేస్తేనో ఇంతమందినీ అని అనిపించింది వోపర్యాయం రంగముల్లునికి. అనిపించి తాడులాగి డ్రైవర్ చెవిలోకి గంటచప్పుడు గావించాడు. డ్రైవర్ ట్రామ్ ఆపుతూ వెనక్కు తిరిగిచూచాడు.

రంగముల్లుడు ముందుకు సాగాడు. రంగముల్లునికంటె ముందంజగా రామామణీ లేచి ముందు నడుస్తూంది.

వారు ట్రాము . దిగవలసినటైమూ అయింది వీధి వచ్చింది అయితే దిగేవంకను ఎన్నెన్ని ఇనుపకమ్ములు వున్నాయో అన్నీ ఇనుపకమ్ములూ పట్టుకుని అంతమంది సోల్జర్లు నిలబడివున్నారు. రామామణినిచూస్తూ ఆ సోల్జర్లు అతి పొలైట్ గా త్రోవయిచ్చారు గాని వారుమాత్రం ఇనుపకమ్ముల పట్టు వదలేదు.

రామామణి అదివఱకు సోల్జర్లనుగురించి వినడమే గాని చూచిందిలేదు అందులోనూ వాళ్లు సోల్జర్లయితే అంత పొలైటుగా వుంటారా అని వో పెద్దసమస్య ఆ సందడిలో ఆమెడెందంలో కందళింపసాగిందో ఏమో ట్రామీయొక్క “పాదమ్మోపుచెక్క” అదే “పుట్ బోర్డు” దానిమాట మఱచిపోయింది. ఏకఅంజగా రోడ్డుమీదకు వురికింది.

ఇంకా ఆమె వురక్కుండానే ట్రామ్ బర్ మంది. ట్రాము బర్ మనడంలో రంగమల్లుడు “ఆమె రోడ్డుమీద బోర్లా పడి పోయినట్టు పడిపోవడంలో తలకట్టు ట్రాము చక్రాల్లో ఇరుక్కు పోయినట్టు ఇరుక్కుపోవడంలో, చుట్టుకుపోయినట్టు చుట్టుకు పోవడంలో, విద్యుత్ ఆమె తలకెక్కినట్టు ఆమెతల కెక్క డంలో, తానామె తలకట్టు తెగబారెడు తలకట్టుగదించి పట్టు కున్నాడేమో - తనకు షాక్ కొట్టినట్టు ఇట్లా హెడ్ రీల్ చేసుకున్నాడు.

అయితే ట్రామ్ సురక్షితంగా నిష్క్రమించింది. ఆమె కూడా సురక్షితంగా నిట్టనిలువునే నిలబడివుంది, ఆ విష్కరణం గన్న “స్టామ్యూ” లా !

“ At what a hair length escape my ceiling love ! ” అన్నాడు రంగమల్లుడు. “ Thank God ” అన్నాడు కూడాను.

రామామణి " Did you touch my hair " అంది. తనజుత్తు ముట్టుకున్నాడేమో రంగమల్లుడు అని ఆమె భయం. రంగమల్లుడు—“ ముట్టుకోలేదు. పట్టుకున్నాను. ముందు పడిపోతా వేమోనని పట్టుకున్నాను ” అన్నాడు.

రామా : “ పట్టుకుని వదిలేశావా ? ”

రంగ : “ లేదు అదే ఎస్కేప్ అయిపోయింది ”

రామా : “ అదే ఎస్కేపేమిటి ? ”

రంగ : “ అపాయం దానంతట అదే సర్దుకుపోయింది.”

రామా : “ నా జుత్తు చాలాపొడుగు. కనిపెట్టావో లేదో గాని ”

రంగ : “ వెరీ ! ఇటూ మన మలుపు. Yours is today a hair length escape ” అన్నాడు. రామామణి మలుపు తిరిగినా ఆమెజుట్టు ట్రామురోడ్డుకింకా కనిపిస్తూనేవుంది !